

“ՍԵՎ” ԲԱՌԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆ ԴԱՐՁՎԱԾՔՆԵՐՈՒՄ ԵՎ ԴՐԱՆՑ ԲԱՑԱՏՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆ, ՌՈՒՍԵՐԵՆ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆ ԼԵՁՈՒՆԵՐՈՎ

Հ. Մ. ՏՈՆՈՅԱՆ

Գղձ օտար լեզուների ամբիոնի լաբորանտ

The synonyms of Black

Black = angry, atrocious, bad, begrimed, coaly, dark, darksome, depressing, dingy, dirty, dismal, doleful, dusky, ebony, evil, filthy, funeral, furious, gloomy, grim, grimy, grubby, hopeless, horrible, hostile, inky, jet, jet-black, jetty, lugubrious, menacing, moonless, morel, mournful, murky, nefarious, ominous, overcast, pitchy, raven, resentful, sable, sad, sloe, soiled, somber, sooty, stained, starless, stygian, sullen, swarthy, threatening, thunderous, villainous, wicked.

1. Beat somebody black and blue=hit somebody until they are covered with bruises
исколотить , избить до бесчувствия, пересчитать ребра
ծեծել, քոթակել, սաստիկ ծեծ տալ
E. g We told her not to go there. But she didn't care two pins about we had told and went.

Then we were informed that the fall from her horse left her black and blue all over. And in my opinion, it served her right.

2. Black and tan= very black

1. черный с рыжими подпалинами, սև, գորշագույն

2. терьер, տերիեր (որսաշան տեսակ)

E. g It was dark. The room was lightened by a small candle. And I was alone there. Behind me I heard footsteps out of the blue. I was frightened. I turned and saw a man with black and tan clothes.

3. The black and Tans= English groups which had taken part in reducing the movement of Shinfeis in 1921 in Ireland. They had been called The black and Tans because of their clothes-black caps, yellow- brownish special clothes.

“чернопегие”(английские карательные отряды, принимавшие в 1921г. участие в подавлении ирландского движения шинфейнеров)

“մոխրագույններ”(անգլիական պատժիչ ջոկատներ, որոնք մասնակցել են Իռլանդիայի շինֆեյների շարժման ճնշմանը)

4. The black art-black Magic

черная магия, чернокнижие, սև մոգություն, կախարդություն

E. g Nowadays there are many people who are engaged in the black art. And they serve the damned forces. But we must remember that we are Christians.

5. as black as crow = black as a raven's wing

черный, как сажа, սև ինչպես մուրը, ձյուրը

6. black as a sloe

- черный, как вороново крыло, սև ինչպես մուրը, ծյուրը
 E. g I couldn't sleep. And sat up late. Then I wanted to go for a walk, but as I opened the door I refused to go out because it was as black as a raven's wing outside.
8. (as) black as sin=gloomy
 мрачнее тучи, муча-мучей, սև ամպերից էլ մութ; մռայլ, խոժոռ
 E. g What's up? Your face is as black as sin.
9. (as) black as coal (ebony)=dark, furious, coaly
 черный, как сажа, սև ինչպես մուրը
 E. g My friends always ask me what I like him for. And the answer is; For his eyes. They are as black as a coal.
10. (as) black as hell=grimy
 совершенно темно, непроглядная тьма, хоть глаз выколи
 լիակատար մթություն, ակամակույր խավար
 E. g I want to have a dog. Take from Lily, she has a dog which is as black as a hell.
11. (as) black as ink =moonless, menacing, inky
 мрачно, безрадостно, в темном свете, մռայլ, տխուր
 E. g Why did you kill her? asked the policeman. I don't know. I was in a fury seeing her with him. And my mind was as black as ink.
12. (as) black as jet =jetty
 черный, как смоль, սև ինչպես ծյուրը
 E. g My friends and me went on a trip last year. We had had a good time. But there happened something unexpected.
 It was very dark. But we made a fire and began dancing, when among the trees appeared a strange animal with eyes which were as black as jet.
13. (as) black as midnight = too dark
 совершенно темно, շատ մութ
 E. g Nobody wants to explain me what's going on. And I surrounded with darkness which is as black as midnight.
14. (as) black as my hat = too dark
 совершенно темно, շատ մութ
 E. g I can't bear him all along. He is as black as my hat.
15. (as) black as night = (as) black as pitch = starless
 тьма, խավար, մթություն
 E. g Oh dear. Why are you looking up at the sky? Don't you know, if you count 7 stars, you'll see your lover in your dreams? But I am sorry, there are no stars in the sky. It is as black as pitch.
16. (as) black as soot = black
 черный, սև
 E. g She has a charming appearance. Nobody can help admiring her hair which is as black as soot.
17. (as) black as the ace of spades =(as) black as thunder =very black, thunderous
 черный, սև
 E. g Oh, look at the children. Their clothes are as black as the ace of spades.
18. (as) black as your hat =blacklist

- непроглядная тьма, ականակույր խավար
 E. g I am sorry I can't go out with you. It is as black as your hat in the yard.
19. black ball = a round thing, ball,
 черный шар, սև գունդ
 E. g It was raining heavily and there was a storm. And you could see a black storm ball rising from the ground and reaching the sky.
20. The Black Belt = 1. Black zone, the East regions of the USA, where mostly black people live.
 2. A black belt worn by somebody who has reached the highest rank in Judo, Karate, etc.
 3. A person, who has achieved this rank.
 "черная зона", южные районы США, где преобладает негритянское население,
 "սև գոտի", ԱՄՆ-ի հարավային շրջանները, որտեղ գերակշռում են նեգրերը
 E. g Why are you training so much? You'll kill yourself in the long run. I want to get a black belt.
21. The black book = it is a list, in which there are names of people, who must be punished.
 черная книга (список, в который заносятся фамилии лиц, подлежащих наказанию),
 "սև գիրք" (ցուցակ, որտեղ անցկացվում են պատժի ենթակա անձանց անունները)
 E. g The black book was in front of the judge during the process.
22. The Black Book of the Admiralty = It is a book in which the names of dead people are written.
 "черная книга" военно-морского министерства, ռազմածովային նախարարության «սև գիրք»
 E. g Will you be so kind to tell me what the black book is?
 I'm sorry, I can't.
23. black bottle = poison
 яд, թույլ
 E. g Don't touch it. It is a black bottle.
24. black cap = 1. It is a cap for judges, which they wear during the court.
 2. black berry
 1. судейская шапочка, надеваемая судьей при вынесении смертного приговора.
 2. черная малина
 1. դատավորի գլխարկ, որը դատավորը հագնում է մահապատժի դատավճիռ կայացնելու դեպքում:
 2. սև մորի:
 25. Put on the black cap = to blame, to pass a sentence.
 выносить обвинительный приговор, մեղադրական դատավճիռ կայացնել
 E. g After a long discussion the judge put on the black cap. He found out to be guilty.
26. black coat = priest, a person appointed to perform religious duties and ceremonies.

- священник, քահանա, տերտեր
 E. g I want to go to church to see the black coat for arranging our engagement.
 27. black-coat brigade = people who work in offices.
 конторщики, канцелярские работники, գրասենյակային ծառայողներ
 E. g The black-coat brigade of our office are very kind and friendly men.
 28. The black-coated proletariat does everything for our future.
 трудовая интеллигенция, աշխատավորական ինտելիգենցիա
 29. The Black Code = slave trader laws before the abolition of slavery.
 “Черный кодекс” (рабовладельческие законы до отмены рабства)
 “Սև կոդեքս”(ստրկատիրական օրենքներ՝ մինչև ստրկատիրության վերացումը, արգելումը)
 E. g The Black Codes are unbearable here. We must run away or they’ll kill us in the long run, said one of the slaves.
 30. The Black Country = Metallurgical and coal containing region of England
 каменноугольный и металлургический район Англии
 Անգլիայի քարածխային և մետալուրգիական շրջան
 E. g Do you know the Black countries of England?
 31. The black Death = widespread epidemic of Bubonic Plague that killed many people in Europe in 14-th century.
 “черная смерть”, “սև մահ”
 E. g The Black Death took millions of lives in the 14-th century.
 32. black diamonds = black gold, coal
 “черное золото” каменный уголь, “սև ոսկի” քարածուխ
 E. g There are black diamonds mines in Russia, in America —
 33. The black dog was on his back = he is in a bad mood.
 плохое настроение, хандра, վատ տրամադրություն
 E. g The black dog was on his back when he heard about his sister’s death.
 34. black eye = an area of dark skin that forms around sb’s eye, caused by a blow.
 1. подбитый глаз, 2. поражение, провал, сильный удар
 1. կապտած աչք, 2. ուժեղ հարված, պարտություն
 35. Give somebody a black eye = to hit somebody in the eye causing a bruise.
 1. подбить глаз, поставить фонарь под глазом, 2. нанести сильный удар
 1. աչքին խփել, աչքը կապտացնել, 2. ուժեղ հարված հասցնել
 E. g The children were playing in the garden. Out of the blue I heard one of the children’s cry, went out and saw that Andrew had given Maria a black eye.
 36. black flesh = black slaves
 черные рабы, սևամորթ ստրուկներ
 E. g Do you know him? Yes, of course. He is known as a trader of black flesh.
 37. black foot = a person, who goes to ask the hand of a girl from her parents.
 сват, сваха, խնամախոս, հարսնախոս
 E. g I want to send 5 of them as black feet to their house.
 38. black friar = Dominican Monarch
 монах-доминиканец, մարտնչող հոգևորական
 E. g He has told me about black friars but I can’t remember now.

39. black frost = strong frost, frost without snow.
мороз без инея, սառստիկ ցուրտ
E. g Wear your warm clothes. There is black frost outside.
40. black gang = stoker, unloading coal
кочегары, группа рабочих, разгружающих уголь,
հնոցապաններ; մարդկանց խումբ, որոնք քարածուխ են բեռնաթափում
E. g The black gangs work hard for keeping their families.
41. black gold = oil
“черное золото”, нефть, “սև ոսկի”, նավթ
E. g Russia is rich with black gold.
42. black gown = the Indians called in such a way the catholic priests.
“черная сутана” (так прозвали католических священников индейцы)
“Սև փարաջա” (այսպես են հնդկացիներն անվանել կաթոլիկ քահանաներին)
43. black hat = recently arrived emigrants.
австрал. недавно прибывший иммигрант, վերջերս ժամանած իմիգրանտ
44. A black hen lays a white egg = You can't judge the book by its cover
черная курица несет белые яйца, սև հավը սպիտակ ձու է ածում
45. black hole = a region in space from which no matter or radiation can escape.
карцер, պատժախուց
E. g He had to spend 3 month in the black hole for killing the little girl.
46. black ingratitude = thanklessness, ungraciousness
черная неблагодарность, սև անբարեհաճություն
47. black in face = very angry
багровый, բուսորագույն
E. g Black in face again? it is no use crying over split milk.
48. A black jack = a high glass for beer
1. высокая пивная кружка, 2. черная солдатская кожаная куртка без рукавов
զարեջրի բարձր բաժակ
49. black jack = a type of club used as a weapon, especially a metal pipe covered with leather.
дубинка, кистень, մահալ
E. g The policemen beat the strikers with jacks.
50. black letter = block letter
прописная печатная буква, տպագրական մեծատառ
51. black literature = books with Gothic type
книги с готическим шрифтом, գրքեր գոթական տպատառով
52. black list = a list of people who are considered unacceptable by an organization or a government.
черный список, սև ցուցակ
53. black mark = an indication that somebody has done something bad that others disapprove of
занесение в черный список, սև ցուցակ անցկացնել
E. g His outrageous behaviour earned a black mark with his hostess.

54. black looks = disapproving, gloomy look
 хмурые, неодобрительные взгляды, մռայլ հայացքներ
 E. g Their looks became so black when I came in.
55. black magic = a type of magic that involves calling on the powers of evil.
 черная магия, սև մոգություն
 56. The black man = demon, wizard, devil = a wicked or cruel spirit
 1. злой дух, дьявол, сатана, 2. бука, пугало
 1. սատանա, չար հոգի, 2. խրտվիլակ
 E. g He looks like a black man. I am afraid of him.
57. The Black Maria = a police van for transporting prisoners in
 1. тюремная карета, тюремный автомобиль, 2. немецкий дымовой снаряд
 1. բանտի ավտոմեքենա, 2. գերմանական ծխարկ
 E. g The sight of Black Maria made me shudder.
58. black market = the illegal buying and selling of goods or foreign money, especially when trade in such things is officially controlled
 черный рынок, սև շուկա
 59. Black Monday = the first day after the holidays
 первый день занятий после каникул
 արձակուրդներից հետո առաջին աշխատանքային օրը
 E. g Oh, I must go to school tomorrow. Damned Black Monday.
60. The black ox has trod on somebody's foot = 1.to become older 2.to failure
 1. постигло несчастье, 2. состариться
 1. անհաջողության մեջ լինել, 2. ծերանալ
 E. g In a year he had lost both his father and his brother. The black ox has trod on his foot.
61. The black Pope = The black father
 "черный папа"(прозвище главы незуитского ордена)
 62. black pudding = (blood sausage) a type of large, dark sausage, made from dried blood, fat and grain
 кровяная колбаса
 արյունեփ երշիկ
 63. black sheep = a person who is strongly disapproved of by other members of her or his family
 "паршивая овца"; позор в семье; негодяй; человек, разлагающе действующий на других
 արիկա, ստոր, ընտանիքը խայտառակող
 E. g it is a small flock that has not a black sheep = a person who differs from others
64. black ship = a vessel that port workers refuse to unload
 судно, которое портовые рабочие отказываются разгружать
 65. black shirt = 1. A man who wears a black shirt
 2. A member of a fascist organization, esp. one with a black shirt
 чернорубашечник, фашист, ֆաշիստ
 66. black snake = long knaut

- длинный кнут, երկար թուկ
E. g I need a black snake to take it out.
67. black stock = black flesh
черные рабы, սևամորթ ստրուկներ
68. black strap = cheep rum mixed with treacle
дешевый портвейн или ром, смешанный с патокой
էժանագին պորտվեյն կամ ռոմ
69. black swan = seldom event
большая редкость, հազվադեպ իրողություն
E. g It was a black swan that they went to bed with the full stomach.
70. black wax = sticky ground after the rain
земля, липкая после дождя
անձրևից հետո մածուցիկ (կաշուն) հող
E. g Don't go to the garden. The ground is sticky after the rain.
71. In black and white = 1. in writing or in print 2. (in) extreme terms, by which things or people are considered completely good or bad, completely right or wrong.
черным по белому
իրական, սևով սպիտակի վրա
E. g I could hardly believe, but there it was in black and white on the front page.
72. Not so black as he is painted = not as bad as one said to be
он не так-то плох, как его изображают
նա այնքան էլ վատ չէ, ինչպես որ նրան նկարագրել էին
E. g I saw her yesterday. She seemed not so black as she had been pointed.
73. Prove that black is white and white is black = to convince
доказывать, что черное-белое, а белое-черное
հաստատել, որ մածունը սև է
E. g He wanted to prove that black was white and white was black all along.
74. Put down in black and white = to write in black and white
написать, изложить черным по белому
ասել ճշմարտությունը
75. Two blacks do not make a white = don't blame others
чужой грех своего не искупает
ուրիշի մեղքով մեղքի քավել չես կարող
E. g Don't blame anybody. Two blacks do not make a white.
76. Wash a blackamoor white = to be engaged in nonsense
заниматься безнадежным делом, пытаться сделать невозможное
իզուր ժամանակ վատնել, ցանկանալ անել անհնարինը
E. g I want to become a model. But my mother always tells me not to wash a blackamoor white.
77. (as) plentiful as blackberries = very much
в изобилии; полным-полно, хоть пруд пруди, хоть отбавляй
լի, շատ, անթիվ
E. g I had been told that there were books in our local library as plentiful as blackberries.

MATERIAL FOR REFERENCE

1. **Asmangulian N. A. and Hovhannisyan M. I.** English- Armenian Dictionary. Yerevan, 1991
2. **Hornby A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 1997
3. The Wordsworth Thesaurus, 1993
4. **Mkrtich Hakob Tenekejian.** Slangs. Yerevan, 1999
5. **Muller V. K** English é Russian Dictionary. Moscow, 1970

THE WORD "BLACK" IN ENGLISH PHRASES AND THEIR EXPLANATION IN ENGLISH, RUSSIAN AND ARMENIAN

H. M. TONOVAN

English phrases containing the word "black" are studied in this article. I have given fifty seven synonyms of word "black" used in phrases. Examples are brought with each phrase. Many of these phrases have strict national character and it is impossible to translate them word for word. So I have found their equivalents in Russian and Armenian.

СЛОВО „ЧЕРНЫЙ” В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ, ИХ ОБЪЯСНЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

P. M. ТОНОВАН

В статье рассматриваются английские фразеологические обороты, содержащие слово „черный”. Нами было найдено 57 слов, синонимичных со словом „черный”, которые употреблены в приведенных нами фразеологических единицах. Для каждого фразеологизма приведены примеры.

Большинство рассмотренных фразеологизмов имеет чисто народное происхождение, и невозможен их дословный перевод. Приведены их русские и армянские эквиваленты.

ՀՐԱՆՏ ՄԱԹԵՎՈՍՅԱՆԻ «ՉԵՂՈՔ ԳՈՏԻ» ԴՐԱՄԱՆ

Վ. Ռ. ԳՐԻԳՈՐՅԱՆ

Բանասիրական գիտությունների դոկտոր, ԳՊՀ պրոֆեսոր

Մաթևոսյանն ունի միայն մեկ պիես՝ «Չեղոք գոտի», գրել է 1973-ին: Գրողն ընդհանրապես չի սիրում պատմությունը վերակերտել, և դա միայն մի պատճառ ունի՝ անցյալը վերաստեղծել, նշանակում է ավելի մեծ տեղ հատկացնել պայմանականությանը: Գոյություն չունեցող ժամանակը «բերել» ներկա, նշանակում է զբաղվել ինքնախաբեությամբ: Պատմությունն ինքնին չի գրավում Մաթևոսյանին: Պատմությունը նրան գրավում է ժամանակակցի, տվյալ դեպքում հայ մարդու բնավորությունը, նրա հոգեբանությունը հասկանալու, ներկան ընկալելու համար: Եվ այս առումով անցյալը դառնում է միանգամայն իրական, քանի որ